



**UNC**



**FACULTAD DE  
LENGUAS**

**Universidad Nacional de Córdoba**

**Facultad de Lenguas**

**II Congrès biennal du Réseau latino-américain d'études  
en traduction et en interprétation**

**« Espaces, cartes et territoires  
de la traduction et de l'interprétation  
en Amérique latine »**

**Du 17 au 20 septembre 2018  
Cordoba, Argentine**

**Circulaire préliminaire**



## Introduction

Depuis le XVI<sup>ème</sup> siècle, la représentation du territoire connu aujourd'hui sous le nom d'Amérique latine est en constante évolution selon qu'il est conçu suivant une approche de chronique des voyageurs, d'expéditions scientifiques, de projets politiques unificateurs ou d'agendas géopolitiques internationaux. Bien des fois, ces représentations eurent recours à des pratiques traductives ; d'autres fois, ce furent les traductions elles-mêmes qui contribuèrent tantôt à créer tantôt à délimiter des espaces, voire à établir la carte des territoires. L'intervention de traducteurs et d'interprètes ainsi que d'autres acteurs médiateurs fut donc fondamentale pour la production, la transformation et la circulation desdites représentations. Loin de se limiter à agir sur le seul plan discursif, ces interventions sont aussi génératrices de perceptions sur le quotidien et sur le social. Ainsi, la linguistique missionnaire – volet indispensable des projets d'évangélisation et du décalage sémantique des systèmes linguistiques en jeu – fut essentielle pour la transformation des formes de religiosité et d'interaction sociale. Les représentations sur le territoire de l'Amérique latine eurent, elles aussi, un rôle prépondérant lors des mouvements migratoires. Ces échanges et ces représentations présentent des défis de taille à l'exercice et à la conception de la pratique de la traduction et de l'interprétation.

Cette rencontre du Réseau latino-américain d'études en traduction et en interprétation a pour but d'entamer la discussion sur les problématiques abordées par les axes thématiques en vue de la consolidation d'un espace destiné à la rencontre et au dialogue entre traducteurs latino-américains et antillais intéressés par la traduction et l'interprétation depuis des approches bien différentes.

## Sur le siège du Congrès

Le II Congrès biennal du Réseau latino-américain d'études en traduction et en interprétation : « Espaces, cartes et territoires de la traduction et de l'interprétation en Amérique latine » [ReLaETI2018] aura lieu du 17 au 20 septembre 2018 à la Faculté des langues de l'Université nationale de Cordoba [FL-UNC], en Argentine (campus Cité universitaire).

À la tête de l'organisation du ReLaETI2018 se trouvent le corps d'enseignants du cours Introduction à la Traductologie et les membres de l'équipe de recherche Estudios de Traducción Total (Études en traduction totale) de la FL-UNC.

La rencontre profitera à la FL-UNC en ce qu'il s'agira d'un moment propice pour nouer et serrer des liens avec des chercheurs latino-américains et antillais, pour encourager les expériences se rapportant aux échanges, à la révision, à la reformulation et à la croissance des propositions locales et régionales dans le domaine de la Traductologie – domaine peu exploité en Argentine –, pour démarrer le processus de modélisation d'une carte « à jour » des études de traduction et d'interprétation en Amérique du sud, aux Antilles et au Mexique, et pour relever la visibilité de l'institution en tant que pôle d'orientation et de référence dans la discipline au niveau international.



## Appuis institutionnels

La rencontre a reçu l'appui institutionnel de :

- Honorable Consejo Directivo de la Facultad des langues, Université nationale de Cordoba, Argentine (RHCD 322 17)
- Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales, unité appartenant au Centre national de recherche scientifique et technique (CONICET) et à l'Université nationale de La Plata, Argentine
- Federación Argentina de Traductores
- Unidad Académica de Letras, Université autonome de Zacatecas, Mexique

## Axes thématiques

Les axes thématiques retenus pour l'organisation des communications sont les suivants :

- **Voyageurs, traducteurs et interprètes en Amérique latine**
- **La traduction et l'interprétation : outils pour la cartographie de l'Amérique latine**
- **La traduction et l'interprétation dans l'histoire latino-américaine**
- **La traduction et l'interprétation dans la linguistique missionnaire**
- **La traduction et l'interprétation comme représentation du quotidien**
- **Les mouvements migratoires et les défis de la traduction et de l'interprétation contemporaines**
- **La traduction et l'interprétation dans les politiques linguistiques latino-américaines**
- **Corpus, méthodologies et interdisciplinarité de la recherche en Traductologie en Amérique latine**
- **Accessibilité et technologies de la traduction et de l'interprétation**



## Destinataires

Le ReLaETI2018 est ouvert à :

- des chercheurs et des formateurs en traduction et en interprétation provenant d'Amérique du sud, des Antilles et du Mexique ;
- des étudiants (notamment les étudiants de master et de doctorat) provenant d'institutions de formation supérieure d'Amérique du sud, des Antilles et du Mexique ;
- des professionnels actifs de la traduction provenant des espaces géographiques susmentionnés.

## Important

Prochainement sera diffusée la première circulaire portant notamment sur :

- les types d'activités et les modalités prévues pour le ReLaETI2018 ;
- la liste d'invités, ainsi que le titre et la modalité de leurs présentations ;
- les dates à retenir ;
- les indications pour la rédaction et l'envoi des propositions ;
- la liste des membres du comité scientifique international ;
- les frais d'inscription et les moyens de paiement ;
- la disponibilité de l'offre hôtelière à Córdoba ;
- les agences de voyage proposant des offres touristiques ;
- la mise en ligne du blog du congrès (<http://congresorelaeti2018.fl.unc.edu.ar>).

Une adresse électronique a été créée pour répondre à vos doutes, si besoin : [congresorelaeti2018@gmail.com](mailto:congresorelaeti2018@gmail.com).

## Comité d'organisation local

María Inés Arrizabalaga ;  
Carina Ávila ; Lorena Baudo ; Richard Brunel ; Alejandra D'Alessandro ; Cecilia De la Vega ; Luisa Fernández ; María Paula Garda ; María Laura Perassi ; María Soledad Prieto

